



REVISTA DE LITERATURA E CULTURA RUSSA

**Traducir el resplandor: redes de
significantes subyacentes en
“La avenida Nevski” y aspectos
de traducción**

***Translating the glow: networks
of underlying signifiers in
“Nevsky Prospect” and aspects
of translation***

Autor: Marina Berri
Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires,
Buenos Aires, Argentina
Edição: RUS, Vol. 14. Nº 24
Publicação: Maio de 2023
Recebido em: 10/04/2023
Aceito em: 25/04/2023

<https://doi.org/10.11606/issn.2317-4765.rus.2023.210354>

BERRI, Marina
*Traducir el resplandor: redes de significantes subyacentes en “La
avenida Nevski” y aspectos de traducción.*

RUS, São Paulo, v. 14, n. 24, pp. 312-328, 2023.



Traducir el resplandor: redes de significantes subyacentes en “La avenida Nevski” y aspectos de traducción

Marina Berri*

Resumen: El presente trabajo analiza dos redes de significantes subyacentes (Berman 1999) establecidas en torno a las nociones de la luz y lo etéreo en el relato (*póviest*) “Невский проспект” (“La avenida Nevski”), de Nikolái Gógol (1835), y su relación con lo ilusorio y la acción del diablo. Se estudia la construcción de estas redes de significantes a partir de las nociones de significado conceptual y de significado asociativo (Leech 1974), clásicas en semántica léxica, y los efectos de sentido que producen sobre el texto. Luego, se analiza cómo esas redes se plasman en la traducción al español realizada por Juan López-Morillas. Se concluye que estas redes de significantes subyacentes, cruciales en tanto refuerzan el vínculo entre la prostituta, el engaño y la irrealidad de la Avenida Nevski, quedan plasmadas de manera muy parcial, en parte porque en la traducción se tiende a privilegiar el significado conceptual sobre el significado asociativo, y el efecto equivalente (Nida 1964) sobre la *letra* del texto (Berman 1999). Se realiza así una contribución a los estudios de traducción en base a la semántica léxica.

Abstract: This paper analyzes two networks of underlying signifiers (Berman 1999) around the notions of light and the ethereal in the novella “Невский проспект” (“Nevsky Prospect”), by Nikolai Gogol (1835), and their relationship with devil’s deception. The construction of these networks of signifiers is studied from the point of view of conceptual meaning and associative meaning (Leech 1974), two classic notions in lexical semantics, and the sense effects that they produce in the text. Next, is offered an analysis of how these networks are reflected in the Spanish translation made by Juan López-Morillas. It is concluded that these networks of underlying signifiers, crucial insofar as they reinforce the link between the prostitute, deceit and the unreality of Nevsky Prospect, are reflected in a very partial way, partly because in the translation the conceptual meaning tends to be privileged over the associative meaning, and the equivalent effect (Nida 1964) over the *letter* of the text (Berman 1999). Thus, a contribution to translation studies from the perspective of lexical semantics is made.

Palabras clave: Redes semánticas subyacentes; Significado asociativo; Significado conceptual; Gógol

Keywords: Underlying semantic networks; Associative meaning; Conceptual meaning; Gogol

Introducción

Nikolái Gógol concluye la novela breve “La Avenida Nevski” (“Невский проспект”, 1835) con estas líneas:

Por mucho que a lo lejos ondee la capa de una hermosa muchacha yo, por lo menos, nunca la seguiré para satisfacer mi curiosidad. ¡Apártese, apártese, por Dios santo, del farol! ¡Pase junto a él deprisa, lo más deprisa posible! Con suerte, todo lo que recibirá usted serán unas gotas de aceite malo-liente en su traje nuevo. Pero, incluso aparte del farol, todo rezuma engaño. Defrauda en todo momento esa avenida Nevski, pero sobre todo cuando la noche se cierne sobre ella como una masa espesa, haciendo resaltar las casas blancas entre las de color pardo, y toda la ciudad se trueca en trueno y relámpago, y miles de carruajes llegan retumbando por los puentes, con los postillones gritando y rebotando en sus cabalgaduras, y cuando el diablo mismo enciende todos los faroles de la calle para que todo pueda verse en engañosos colores.¹

En este pasaje, Gógol establece una relación estrecha entre la luz (pide a sus lectores que se alejen de los faroles, la ciudad se transforma en relámpago), lo etéreo (la capa ondula en el aire y nos tienta para que la sigamos) y lo ilusorio en la Avenida Nevski. La luz y lo etéreo propician que los transeúntes sean engañados. En las últimas líneas del texto, la luz artificial se vincula explícitamente con la figura del diablo, que es quien enciende las luces para alterar la apariencia de las

* Doctora en Lingüística y investigadora asistente del CONICET y investigadora docente en la Universidad Nacional de General Sarmiento y la Universidad de Buenos Aires. Investiga temas de semántica léxica, neología, lexicografía y traducción. Miembro de la Sociedad Argentina Dostoievski. <https://orcid.org/0000-0002-3655-8394>; marinaberri@gmail.com

¹ GÓGOL, 1835 (2016), p. 66. Traducción de Juan López-Morillas.

cosas y confundir a las personas. No obstante, el vínculo entre la luz, lo etéreo –asociado al cielo divino y al cielo terrenal de la Avenida Nevski, contraste que refleja la confusión de Piskariov en torno a la figura de la prostituta, como expondremos– y el engaño ha sido cuidadosamente construido por el autor a lo largo del relato a partir de la selección del léxico que emplea, en particular en la primera parte, en la que se relata la historia de Piskariov. En términos de Antoine Berman,² puede afirmarse que en el relato existen redes de significantes subyacentes que construyen la asociación entre la luz, lo etéreo y lo ilusorio, tema que ocupa un lugar central en la obra Gógol. Para Iuri Lotman, la poética de Gógol se caracteriza por la imposibilidad de discriminar entre apariencia y realidad. En sus textos, la realidad se muestra bajo una iluminación doble: se reproduce, pero a la vez ese mismo proceso de reproducción constituye un desenmascaramiento que pone en duda la posibilidad misma de la verdad.³ Respecto del texto que nos ocupa, Omar Lobos señala que la descripción de la avenida Nevski como metonimia de la gran ciudad se deshace al final de la narración, cuando el diablo se muestra como un forjador de apariencias y el escenario pretendidamente realista del comienzo queda remitido al plano de la fantasmagoría.⁴

Las redes de significantes subyacentes, que contribuyen a señalar que aquello que se presenta en principio como verdadero es en realidad una ilusión, son particularmente difíciles de traducir, en tanto que, como analizaremos, no se basan únicamente en el significado conceptual de las palabras, sino también en su significado asociativo. Junto con las comparaciones y las metonimias, el uso de voces con significados asociativos vinculados a lo etéreo y a la luz conforma un segundo plano del texto, el plano de lo aparente. La asociación de la luz, el diablo y la ciudad se insinúa desde el principio del relato gracias a la selección y combinatoria léxica y al empleo de tropos que obedecen al principio de la fantasía estilística

2 BERMAN, 1999, p. 65.

3 LOTMAN, 1997, p. 6.

4 LOBOS, 2015, p. 86.

propuesto por Iuri Mann.⁵ Según Mann, este relato no se caracteriza por la fantasía directa propia de otras obras de Gógol. En “La avenida Nevski” lo fantástico no es encarnado por un personaje específico, sino que se observa fundamentalmente en el plano léxico y la selección de las imágenes.

Dentro de la semántica léxica, es tradicional la distinción entre tipos de significado. En un trabajo clásico, Geoffrey Leech distingue entre el significado conceptual, definido como aquel que se organiza en base a rasgos contrastivos y determina las condiciones de verdad de la proposición en la que aparece una voz, y otros tipos de significado, de límites más difusos, que Leech engloba bajo el término “significado asociativo”.⁶ Entre estos tipos de significado asociativo se encuentra el significado estilístico, que se define como el conjunto de matices que un elemento lingüístico expresa acerca de las circunstancias sociales de su uso. Por ejemplo, la palabra *laburo* presenta un significado conceptual (‘actividad que una persona realiza regularmente a cambio de dinero’), pero además exhibe un significado estilístico, en tanto es una voz coloquial que se emplea sólo en Uruguay y Argentina. En los casos de voces polisémicas, Leech detecta otra clase de significado asociativo, que denomina significado reflejo, en el que un sentido de una palabra polisémica evoca –Leech lo describe mediante una metáfora: el sentido de una palabra “raspa”– otro de los sentidos de esa misma voz, en especial cuando ese sentido tiene cierto poder dominante o, como en los casos que estudiaremos, se asocia a otras voces. Así, la palabra *brillante*, utilizada en el sentido de ‘inteligente’, puede en ciertos contextos evocar el sentido de ‘que reluce’. Además, Leech distingue el significado conlocativo, que consiste en las asociaciones que una voz adquiere al tener en cuenta las palabras que suelen aparecer en su entorno: la frase *empuñar un paraguas* causa cierta comicidad, porque típicamente el verbo *empuñar* combina con sustantivos que denotan armas, como *cuchillo* o *pistola*. Por último, el autor menciona el significado connotativo y

5 MAHH, 2007, c. 69.

6 LEECH, 1974 (1981).

lo define como el valor que adquiere una expresión cuando se atiende a lo que ella refiere; este significado se vincula con la experiencia del mundo real asociada a una expresión lingüística. Así, el significado connotativo de una voz como *perro* se asocia a propiedades que exceden el significado conceptual ('es fiel', 'es cariñoso', etc.) y que pueden representarse en otros sistemas semióticos diferentes de la lengua, como la pintura, en tanto son precisamente propiedades del referente y no de la palabra en sí misma.

En "La avenida Nevski" los tipos de significado asociativo desempeñan un papel considerable para la creación de redes de significantes subyacentes que superponen lo etéreo y la luz con lo ilusorio desde el principio mismo del relato y que afectan a la doble presentación de la realidad –reproducción y desenmascaramiento– descrita por Lotman. Estos dos motivos, el de la luz y lo etéreo, se construyen a partir de la selección léxica cuidadosa que realiza Gógol. Conforman así parte de ese texto subyacente en el que, según Antoine Berman, "ciertos significantes clave se responden y se encadenan, forman redes bajo la «superficie» del texto, quiero decir, del texto manifiesto, dado a la simple lectura".⁷ La traducción de estas redes plantea una particular dificultad, en tanto que voces que en distintas lenguas constituyen equivalentes desde el punto de vista de su significado conceptual habitualmente difieren en su significado asociativo. No obstante, dada la presencia que tienen en el relato de Gógol, sería deseable que el traductor cobrara consciencia de su importancia y aspirara a desarrollar estrategias para poder plasmarlas.

Este trabajo se propone estudiar las redes de significantes subyacentes presentes en "La avenida Nevski", de Nikolái Gógol, y los medios por los cuales se establecen, en particular, a partir de qué tipos de significado se crean las asociaciones y qué efecto de sentido tienen en el relato. Luego, analizaremos cómo aparecen en la traducción al español de Juan López-Morillas, un texto de amplia circulación entre los lectores hispanohablantes, publicado por la editorial Alianza como parte

7 BERMAN, 1999, p. 65.

del libro *Historias de San Petersburgo*.⁸ El análisis permite concluir que el significado asociativo desempeña un rol relevante en el relato de Gógol, y que resulta por lo tanto conveniente desarrollar estrategias para su traducción.

La Avenida Nevski: brillo, levedad e ilusión

Marshall Berman señala que la Avenida Nevski, esa “*extraña mezcla de realidad y fantasía*”, se describe en el relato a partir de metonimias, comparaciones y palabras que dan cuenta de fragmentarias percepciones visuales, auditivas y olfativas.⁹ Muchos de estos símiles y metonimias están constituidos por voces que, de una u otra manera, aluden a lo etéreo o al brillo. Así, el zapatito de una mujer se compara con el humo (“*миниатюрный легкий, как дым, башмачок молодой дамы*”),¹⁰ “un zapatito, diminuto y ligero como el humo, de una joven dama”) y las mangas de los vestidos de las mujeres se equiparan a globos aerostáticos, que las harían ascender hacia el aire si el hombre que las acompaña no las sostuviera. El cielo de la avenida Nevski no se representa como un cielo divino, sino como un cielo terrenal, concreto, al que además de mujeres que viajan en globos aerostáticos, también pueden –gracias a una sonrisa– elevarse hombres y sentirse así más altos que la aguja del Almirantazgo. La comparación de las mangas de los vestidos con globos aerostáticos constituye un símil no exento de tragicomicidad, que adelanta la contraposición entre la impresión que experimenta Piskariov de haber encontrado una belleza celestial y la realidad de la prostituta a la que sigue por la ciudad. Esta contraposición puede considerarse un ejemplo de lo que Iuri Mann denomina lógica de la inversión (“*логика обратности*”).¹¹ La lógica de la

8 ГÓГОЛЬ, 1835 (2016).

9 BERMAN, 1988, p. 200.

10 ГОГОЛЬ, 1835 (2009), c. 126. De aquí en adelante, las traducciones son propias a menos que se cite explícitamente la traducción de Juan López-Morillas.

11 МАНН, 2007, c. 350-351

inversión en Gógol se caracteriza porque en sus obras sucede lo contrario de que aquello que hubiera debido ser y puede resumirse con la frase **“все происходит наоборот”**.¹² todo sucede al revés de lo que suponemos y conocemos.

Otras comparaciones introducen significantes que van conformando una segunda red, la del brillo y la luz. Así, una joven dama vuelve su cabeza hacia las ventanas brillantes de los negocios como un girasol al sol (**“и миниатюрный легкий, как дым, башмачок молоденькой дамы, оборачивающей свою головку к блестящим окнам магазина, как подсолнечник к солнцу”**),¹³ “un zapatito, diminuto y ligero como el humo, de una joven dama que vuelve la cabeza hacia las brillantes ventanas de un negocio, como un girasol al sol”), los chicos corren como rayos (**“молниями”**),¹⁴ se presenta “una cabeza lisa como una bandeja de plata” (**“голова гладка, как серебряное блюдо”**)¹⁵ y se describe también la marca que deja un sable. Las redes de significantes se entrelazan y así **miles de sombreros, vestidos y pañuelos** coloridos y ligeros (**“легких”**) deslumbran (**“ослепят”**)¹⁶ a todos.

Algunas de estas voces se vinculan a la idea del brillo y de lo etéreo por su significado conceptual. Pero también se vinculan con estos fenómenos por su significado asociativo, como en el caso de **сабля** (*sable*) y **шпиц** (aguja), palabras que incluyen el brillo como parte de su significado connotativo, en tanto los referentes de esas voces típicamente brillan, y de **дым** (*humo*) y **воздухоплавательный шар** (*globo aerostático*), en tanto los referentes típicamente ascienden al cielo. La aparición de la bella desconocida se inserta y se resignifica a partir de estas redes y la selección léxica mediante la que se describen sus acciones, en particular el uso del verbo **лететь** y sus derivados. Así, la belleza “se aleja volando” (**“улетавшей вдали красавицы”**). El verbo **улетать**, cuyo

12 ГОГОЛЬ, 1835 (2009), с. 154.

13 ГОГОЛЬ, 1835 (2009), с. 126-127.

14 ГОГОЛЬ, 1835 (2009), с. 127.

15 ГОГОЛЬ, 1835 (2009), с. 126.

16 ГОГОЛЬ, 1835 (2009), с. 128.

primer sentido es ‘alejarse volando’, se emplea aquí con el sentido metafórico de ‘moverse rápidamente’, ya establecido en ruso y recogido por los diccionarios. No obstante, dado su significado reflejo, el verbo también conforma la red de lo etéreo y refuerza la impresión de que estamos frente a un ser celestial. Precisamente en la misma oración se afirma que la prostituta parece haber descendido volando del cielo sobre la avenida Nevski y que pronto se irá volando quién sabe adónde (**“это прелестное существо, которое, казалось, слетело с неба прямо на Невский проспект и, верно, улетит неизвестно куда”**),¹⁷ “este ser encantador que, al parecer, descendió volando del cielo a la Avenida Nevski y, seguramente, se irá volando quién sabe dónde”). El significado reflejo de **летать** constituye un paso intermedio hacia el uso de los verbos **улететь** y **слететь**, que vinculan a la prostituta con el cielo terrenal de la Avenida Nevski y le dan un aire angelical. Más adelante, en el sueño de Piskariov, la mirada de la prostituta es descrita como **небесный** (‘celestial’) y el verbo **лететь** y sus derivados se emplean reiteradamente para describir sus movimientos y los de su acompañante.

No obstante, la red queda desintegrada porque se privilegia la traducción de los significados conceptuales de las palabras. Así, **улетавшей** se traduce como “que desaparecía a lo lejos”¹⁸ y el adjetivo **небесный** se elimina (“con una sola mirada”).¹⁹ Para describir la rapidez con la que camina Piskariov, Gógol emplea por cuarta vez en dos oraciones el verbo **лететь**, que se traduce como “caminaba deprisa”,²⁰ pese a que el verbo *volar* tiene también el mismo significado metafórico –y el mismo significado reflejo– que el equivalente ruso. De igual modo, en el mismo párrafo en que en el texto español se elimina el adjetivo **небесный**, la acción de subir las escaleras que Gógol describe como **“он взлетел на лестницу”**²¹ (“subió

17 ГОГОЛЬ, 1835 (2009), с.131.

18 ГÓГОЛ, 1835 (2016), p. 23.

19 ГÓГОЛ, 1835 (2016), p. 28.

20 ГÓГОЛ, 1835 (2016), p. 23.

21 ГОГОЛЬ, 1835 (2009), с. 134.

volando la escalera”), se traduce como “subió corriendo las escaleras”²² de lo que para Piskariov –quien, según Praskovina, no puede permitirse ni un pensamiento acerca del vicio de su belleza “no terrenal”-²³ es un santuario. El sueño en el que la prostituta se muestra como una figura angélica se describe como “**улетевшее**” (“que se alejó volando”), mientras que en la traducción el sueño se “esfuma”.²⁴ Del mismo modo, en el sueño los ojos de la prostituta se describen con el adjetivo **небесный** (“**глаза ее казались все еще небесными**”,²⁵ “sus ojos le parecieron aún más celestiales”), que en español se traduce como *celeste*.²⁶ La selección de los verbos y adjetivos realizada por Gógol no parece casual, dado que en la segunda parte del relato, cuando se narra la historia de Pirogov, el verbo **лететь** (*volar*) se emplea una sola vez y sus derivados no se utilizan nunca.

Ambas redes de significantes se constituyen doblemente en un segundo plano. En primer lugar, muchas integran símiles que, como ha sido señalado en la bibliografía, tienen un peso fundamental en la historia. Así, Emirova (2010) ha observado que en “La avenida Nevski” el verbo *казаться* (*parecer*) es una de las palabras más frecuentes. En segundo lugar, la red conformada por las voces asociadas al brillo y lo etéreo se produce a menudo como resultado no de su significado conceptual, sino de su significado asociativo, más tenue y difuso. El vínculo entre la luz, lo etéreo terrenal y el diablo y lo ilusorio es de este modo constantemente sugerido, pero no afirmado hasta el final.

La red de la luz prepara implícitamente al lector para la enigmática sonrisa de la bella prostituta que atrae a Piskariov, uno de los momentos centrales del relato. La sonrisa se produce al atardecer, cuando ya brillan los faroles. La luz es un componente fundamental en la alteración de la percepción y su influencia se intensifica al anochecer, cuando la avenida

22 GÓGOL, 1835 (2016), p. 28.

23 ПРАСКОВЬИНА, 2010, с. 785-786.

24 GÓGOL, 1835 (2016), p. 40.

25 ГОГОЛЬ, 1835 (2009), p. 135.

26 GÓGOL, 1835 (2016), p.38.

“se hace más real y más irreal a la vez”,²⁷ en tanto que, como explica Marshall Berman, la avenida es animada por necesidades directas, como el sexo, el amor y el dinero, pero a la vez es distorsionada por estos mismos deseos. A esa hora, que Gógol llama “*таинственное время*” (“una hora misteriosa”), lo enigmático se asocia con la presencia de la luz artificial, que resulta atractiva, seductora (*заманчивый*): “Тогда настает то таинственное время, когда лампы дают всему какой-то заманчивый, чудесный свет”²⁸ (“Entonces comienza esa hora misteriosa, en la que las lámparas le confieren a todo cierta luz seductora, maravillosa”). El motivo de la luz y el engaño ya ha sido señalado en la bibliografía (cfr. Vinogradov²⁹ y Volokonskaia).³⁰ Ahora bien, la sonrisa que Piskariov percibe en la desconocida se describe en el texto original mediante el verbo **сверкнуть** (“как будто легкая улыбка сверкнула на губах ее”,³¹ “como si una ligera sonrisa destellara en sus labios”). El significado de ‘aparecer’ que tiene este verbo ruso se deriva metafóricamente del significado de ‘brillar’. En este fragmento decisivo, en el que se afirma y a la vez se pone en duda la realidad de esa sonrisa que desestabiliza a Piskariov, *сверкнуть* adquiere el significado reflejo de ‘brillar’, su primer sentido, y a la vez también asume los matices que se derivan de sus combinaciones más habituales, como *молния* (‘rayo’), *лезвие* (‘filo, hoja del cuchillo’), *искра* (‘chispa’), etc., y que forman parte del significado conlocativo del verbo. Se trata, entonces, de una sonrisa acerca de la que se sugiere que fue encendida por el diablo. *Сверкнуть* se integra así a la red de voces que asocian el brillo a la percepción alterada, rápida, fragmentaria e ilusoria. Además, la red de lo etéreo se entreteje y refuerza la del brillo, ya que la sonrisa de la prostituta no sólo destella, sino que es ligera (*легкая*), adjetivo que aparece insistentemente en el relato.

27 BERMAN, 1988, p. 202.

28 ГОГОЛЬ, 1835 (2009), с.130.

29 Виноградов, 2011.

30 Волоконская, 2011

31 ГОГОЛЬ, 1835 (2009), с. 133.

Esta selección léxica tan sugestiva no se ve plasmada en la traducción, en la que la sonrisa de la prostituta parece “dibujarse” en sus labios.³² Se privilegia así en el texto español la producción de un efecto equivalente en los lectores, en términos de Nida (1964), en tanto que *una sonrisa se dibuja* resulta en español una combinación léxica relativamente habitual, mientras que *una sonrisa destella* no. En cambio, en el original, como ya señalamos, *сверкнуть* forma parte de una red de significantes subyacentes y el hecho de que la sonrisa “destelle” la vuelve todavía más ilusoria, aspecto que Gógol refuerza explícitamente cuando señala que la impresión se debe probablemente a que el farol –personificado– fue el que inscribió la apariencia de una sonrisa en el rostro de la desconocida (**“Нет, это фонарь обманчивым светом своим выразил на лице ее подобие улыбки, нет, это собственные мечты смеются над ним”**);³³ “No, fue el farol el que con su luz engañosa inscribió en su rostro la apariencia de una sonrisa, no, son sus propios sueños que se ríen de él”).

La red del brillo continúa ampliándose más adelante, cuando Piskariov ve surgir de repente un edificio con cuatro filas de ventanas iluminadas que lo miran. De hecho, en el momento de mayor confusión de Piskariov, la alabarda, junto con las palabras doradas de los letreros y la tijera dibujada (el brillo es parte del significado conceptual de *золотой* ‘dorado’, y del significado connotativo de *ножницы* ‘tijera’ y *алебарда* ‘alabarda’) brilla (“блестела”) “al parecer” (“казалось”) delante de sus pestañas.³⁴ La ilusión fue precedida por una especie de niebla que, apenas antes, se volcó sobre el personaje. Aquí la traducción conserva puntos de la red de significantes presente en el texto de Gógol, aunque también suaviza su extrañeza y convierte el “rayo de alegría” (“*молния радости*”)³⁵ que atraviesa el corazón en el original en una comparación explícita (“como un relámpago”).³⁶

32 GÓGOL, 1835 (2016), p. 27.

33 ГОГОЛЬ, 1835 (2009), c. 133.

34 ГОГОЛЬ, 1835 (2009), c. 133.

35 ГОГОЛЬ, 1835 (2009), c. 134.

36 GÓGOL, 1835(2016), p. 28.

Este tejido ilusorio construido en parte por las luces que, según se explicita al final del texto, son manejadas por el diablo, se intensifica en el sueño de Piskariov, cuando un carruaje lo lleva a encontrarse con su amada. Al partir, Piskariov ve pasar por las ventanas del carruaje una fila reluciente de tiendas con letreros luminosos (“и **освещенная** перспектива домов с **яркими** вывесками понеслась мимо каретных окон”), el coche se detiene frente a un portal muy iluminado (“перед **ярко освещенным** подъездом”) y las ventanas están muy iluminadas (“**ярко освещенные** окна”).³⁷ Al llegar, el personaje se encuentra con un conserje que está “bañado en oro” (“с **облитым золотом швейцаром**”) –en la traducción el conserje está “casi enterrado en galones dorados”,³⁸ la introducción de *casi* y la explicitación de los galones disminuyen la extrañeza del texto– dentro de un vestibulo iluminado por una luminosa lámpara (“с **яркою** лампою”).³⁹

Nuevamente la red del brillo se entrelaza y refuerza con la red de significantes subyacentes asociados a lo etéreo. Así, Piskariov se encuentra con una escalera etérea de barandas brillantes (“Воздушная лестница с блестящими перилами”).⁴⁰ Las mujeres tienen hombros centelleantes y hay etéreas gasas que vuelan (“Сверкающие дамские плечи и черные фраки, люстры, лампы, воздушные летящие газы”),⁴¹ “Centelleantes hombros de las damas y fracs negros, arañas, lámparas, etéreas gasas que vuelan”), y Gógol continúa insistiendo sobre el adjetivo **воздушный** (‘etéreo’), que se aplica luego también a las mismas mujeres (“дамы так были **воздушны**”),⁴² “las damas eran tan etéreas”). Los bailarines llevan vestidos transparentes confeccionados con el propio aire (“сотканных из самого воздуха”) y sus piecitos brillantes tocan el suelo con naturalidad (“небрежно касались они

37 ГОГОЛЬ, 1835 (2009), с.137.

38 ГÓГОЛ, 1835 (2016), p. 34.

39 ГОГОЛЬ, 1835 (2009), с. 137.

40 ГОГОЛЬ, 1835 (2009), с. 137.

41 ГОГОЛЬ, 1835 (2009), с. 137.

42 ГОГОЛЬ, 1835 (2009), с. 137.

блестящими ножками паркета”).⁴³ En particular, la figura de la prostituta se caracteriza por el brillo: la blancura de su rostro destella y deslumbra (“сверкающая белизна лица ее еще ослепительнее бросилась в глаза”) y su mirada es clara (“глянула на всех своим ясным взглядом”,⁴⁴ “observó a todos con su mirada clara”). Más adelante, incluso se dirá: “Хотя бы на минуту показала прекрасные черты свои, хотя бы на минуту зашумела ее легкая походка, хотя бы ее обнаженная, **яркая**, как заоблачный снег, рука, **мелькнула** перед ним”⁴⁵ (“Si al menos durante un instante ella hubiera mostrado sus preciosos rasgos, si al menos durante un instante hubiera resonado su paso ligero, si al menos hubiera aparecido ante él su brazo desnudo, brillante, como la nieve lejana.”). Si bien el significado conceptual de **мелькнуть** es ‘aparecer y desaparecer rápidamente’, su significado conlocativo está constituido por las palabras que suelen coaparecer con el verbo y que a menudo denotan luces, como огонь (‘fuego, luz’), свет (‘luz’), фонарь (‘farol’), искра (‘chispa’), звездочка (‘estrellita’) y тень (‘sombra’)⁴⁶

La traducción conserva solo parcialmente esta red semántica. En ocasiones, se reemplazan construcciones que podrían resultar extrañas por otras que suenan más naturales. Así, se traduce “сверкающие дамские плечи” por “los hombros rozagantes de las damas”.⁴⁷ En otros momentos, se anula el significado reflejo presente en el texto de Gógol. Por ejemplo, se traduce “блестящими ножками” por una construcción nada extraña en español, “admirables pies”,⁴⁸ y se pierde una vez más el significado vinculado al brillo. Además, se eliminan palabras que pertenecen a la red. Por ejemplo “сверкающая

43 ГОГОЛЬ, 1835 (2009), с. 137.

44 ГОГОЛЬ, 1835 (2009), с. 138.

45 ГОГОЛЬ, 1835 (2009), с. 140.

46 La búsqueda de las colocaciones fue realizada en el *Russian National Corpus* en febrero del 2023. [<https://ruscorpora.ru/en/>]

47 ГÓГОЛ, 1835 (2016), p.34.

48 ГÓГОЛ, 1835 (2016), p.35.

*белизна лица ее еще ослепительнее бросилась в глаза*⁴⁹ (“la blancura centelleante de su rostro era aún más deslumbrante”) se convierte en “acentuando la blancura aún más deslumbrante de su semblante”,⁵⁰ frase en la que se elimina el adjetivo *сверкающая*. Del mismo modo, la palabra *блестящий*, que se repite muy a menudo en el original, es reemplazada mediante sinónimos como *relumbroso* y *admirable*; lo mismo ocurre con *сверкающий*, que se traduce como *rozagante* la primera vez y, como ya señalamos, se elimina luego.

En oposición a este mundo resplandeciente, etéreo e ilusorio, el mundo de Piskariov, en tanto artista de Petersburgo, es gris, e incluso la composición de colores con la que pinta es opaca (“У них всегда почти на всем **серинькой мутный колорит – неизгладимая** печать севера”,⁵¹ “Casi todo lo que pintan tiene un matiz sucio y grisáceo: el sello indeleble del norte”). Las luces que están fuera de la avenida Nevski son pálidas, los colores son grises, turbios, opacos y contrastan fuertemente con la luminosidad que caracteriza a esta calle y a los personajes que de ella emergen: «Досадный свет неприятным своим **тусклым сиянием глядел** в его окна. Комната в таком сером, таком **мутном** беспорядке... О, как отвратительна действительность!»⁵² (“Una luz molesta, con su desagradable y débil resplandor, penetraba en sus ventanas. La habitación era un desorden tan gris, opaco... .. ¡Oh, qué repugnante es la realidad!”).

Conclusiones

En este trabajo hemos demostrado que en “La avenida Nevski” existen dos redes de significantes subyacentes que se refuerzan y cobran mayor importancia a medida que avanza la historia de Piskariov y que vinculan el engaño y lo ilusorio a la luz y a lo etéreo. Estas redes se construyen no sólo a partir del

49 ГОГОЛЬ, 1835 (2009), c. 138.

50 ГÓGOL, 1835 (2016), p. 34.

51 ГОГОЛЬ, 1835 (2009), c. 132.

52 ГОГОЛЬ, 1835 (2009), c.140.

significado conceptual de las voces seleccionadas, sino también a partir del significado asociativo, fundamentalmente a partir de los significados connotativo, reflejo y conlocativo; estas palabras, al mismo tiempo, suelen formar parte de comparaciones. La selección léxica realizada por Gógol inscribe desde el principio y a lo largo del relato el vínculo entre la luz, el cielo terrenal y el engaño del diablo. Asimismo, desde el inicio del texto, se sugiere que la belleza celestial que pretende Piskariov no se condice con el cielo terrenal de la Avenida Nevski. Estas redes resignifican a los personajes desde su presentación pretendidamente realista. En particular, con la sonrisa destellante de la prostituta se insinúa en el texto original cuál será el destino de Piskariov, que tiene unos ideales distintos de aquellos posibles en la Avenida Nevski. El brillo y la luz de la avenida Nevski deslumbran a Piskariov y llevan a que confunda “la luminosa vida de sueño de la Nevski con la vida real, sombría y mundana”.⁵³

No obstante su importancia, las redes de significantes subyacentes se conservan sólo parcialmente en la traducción al español, en particular porque se privilegia el significado conceptual y el efecto equivalente sobre la letra del texto. Se desdibuja así en parte del escenario orquestado por el diablo –y por Gógol– en el que se mueve Piskariov. Más allá de la indudable calidad de la traducción de Juan López-Morillas, el trabajo realizado ha buscado demostrar el peso que pueden tener otros tipos de significado, diferentes del significado conceptual, para la interpretación y la experiencia de lectura de un texto. Asimismo, contribuye a poner de manifiesto la necesidad de desarrollar estrategias para poder hacerlos presentes en nuevas traducciones, siempre necesarias, de los clásicos.

53 BERMAN, 1988, p. 206.

Referencias bibliográficas

BERMAN, Antoine. *La traducción y la letra o el albergue de lo lejano*. Buenos Aires: Dédalus Editores, 2014, 1999. Traducción de Ignacio Rodríguez.

BERMAN, Marshall. *Todo lo sólido se desvanece en el aire*. México: Siglo XXI, 2011, 1988. Traducción de Andrea Morales Vidal.

GÓGOL, Nikolai. "La avenida Nevski". En: *Historias de Petersburgo*. Madrid: Alianza, 1835, 2016. Traducción de Juan López-Morillas.

LEECH, Geoffrey. "Seven types of Meaning". En: *Semantics. The Study of Meaning*. Middlesex: Penguin Books, 1981, 1974.

LOBOS, Omar. *La lengua literaria rusa y los problemas de la traducción al español. El caso de Nikolai Gógol*. Tesis de doctorado inédita, Universidad de Buenos Aires, 2015. Disponible en: http://repositorio.filo.uba.ar/bitstream/handle/filodigital/6130/uba_ffyl_t_2015_908625.pdf?sequence=1&isAllowed=y. Acceso en: 01/02/2023

LOTMAN, Iuri. "Sobre el "realismo" de Gógol". *Revista Eslavia*, 8, Buenos Aires, dic. 2021, 1997. Traducción de Omar Lobos. Disponible en: <https://eslavia.com.ar/sobre-el-realismo-de-gogol/#:~:text=Para%20G%C3%B3gol%20en%20la%20vida,la%20ant%C3%ADtesis%20esta%20es%20aparente>. Acceso en: 01/02/2023

NIDA, Eugene. *Toward a Science of Translation with Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translation*. Leiden: Brill, 1964.

ВИНОГРАДОВ, Ольга Александровна. «Особенности организации художественного пространства в Петербургском тексте русской литературы». Вестник ЮурГУ, 1, Южно-Уральский государственный университет, 2011, 74-78.

Волоконская, Татьяна Александровна. "Странности времени и пространства: на материале повести Н. В. Гоголя «Невский проспект»". *Известия Саратовского*

университета. Т. 11. Сер. Филология. Журналистика, вып. 4, 2011, 46-49.

Гоголь, Николай Васильевич. «Невский проспект». Еп: Н. В. Гоголь. Полное собрание сочинений и писем. Москва: Наука, 2009, 1835.

МАНН, Юрий. «Реальное и фантастическое». Еп: Творчество Гоголя Смысл и форма. СПб: **Издательство Санкт-Петербургского университета**, 2007.

Прасковьяна, Маргарита Витальевна.

“Функции границы и ее пересечение в петербургских повестях Н. В. Гоголя”. Известия Самарского научного центра Российской академии наук, т. 12, №3 (3), Самара, 2010, 785-787.

Эмирова, Лейла Абдурагимовна. “Петербургские повести Н.В. Гоголя: новый петербургский миф”. **Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина**, 2010, 25-35.